**«Живые» пословицы и поговорки в английском языке**

**(лингвистический анализ пословиц и поговорок с использованием названий животных в английском языке).**

**Содержание**

**ВВЕДЕНИЕ**

# Глава I: Пословицы — кладезь английской мудрости…………………..…..5

*1.1. Возникновение английских пословиц и поговорок 5*

*1.2 Чему учат английские пословицы. 6*

**Глава II Лингвистический анализ «живых пословиц». 8**

2.1. «Крылатые и хвостатые» в английских пословицах и их эквиваленты в русском языке. 8

*2.2. Классификация пословиц 9*

*2.3. Трудности перевода 11*

**Заключение 13**

**Список литературы**

**Введение**

«Language is the road map of a culture.

It tells you where its people come from

and where they are going».

Rita Mae Brown

«Язык — это дорожная карта культуры.

Он поведает откуда пришли его люди

и куда идут».

Рита Мэй Браун

Говорить правильно по-английски, конечно, очень важно. Но неплохо бы еще научиться разговаривать образно, ярко, эмоционально. Достичь этого нам помогают идиомы и фразеологизмы. Ведь эмоциональная бедность наших высказываний мешает нам вплотную приблизиться к тем, для кого английский язык является родным.

Пословицы и поговорки являются одним из видов фразеологизмов. Естественно, что и многие фразеологизмы английского языка связаны с животными. Пословицам и поговоркам свойственны юмор и житейская мудрость, а также проницательный здравый смысл.

Таким образом, сравнение и знание пословиц и поговорок разных народов способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мысли и характера народа, показывают, как много общего имеют эти народы, что способствует взаимопониманию и сближению. Этим и обуславливается **актуальность** нашего исследования.

**Цель работы** предполагает:

- изучение английских пословиц и поговорок с образами животных;

-сравнение данных пословиц и поговорок с их эквивалентами в русском языке;

-выявление различий и сходств в лексическом содержании.

В ходе исследования были выделены следующие **задачи:**

**1.**Изучить теоретический материал  по данной теме;

**2.**Дать дословный перевод английским пословицам и поговоркам;

**3.** Классифицировать пословицы и поговорки по степени соответствия их смыслового содержания;

**4.**Сравнить способы выражения пословиц и поговорок в двух языках;

**5.**Пополнить свой словарный запас русскими и английскими пословицами и  поговорками.

**Объектами исследования** являются: лексические особенности пословиц и поговорок с образами животных в английском и русском языках.

**Предметом исследования** являются пословицы и поговорки с образами животных

Данная работа выполнена путем использования **методов научного** **исследования**: сравнение, обобщение, анализ, синтез, описание, объяснение, обработка результатов исследования.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты, изученные нами пословицы, могут стимулировать нас на решение коммуникативных задач.

**Гипотеза исследования**: если изучить отличительные и общие черты пословиц в русском и английском языках, то это поможет лучше понять реалии языка (как родного, так и иностранного – английского), поможет понимать английский юмор русскоязычным людям.

**Глава I: Пословицы — кладезь английской мудрости.**

***1.1. Возникновение английских пословиц и поговорок.***

Определение пословицы, данные в The advaced Learner’s Dictionary of Current English, звучит так: «краткое популярное высказывание, содержащее совет или предостережение».

Пословицы применяются не просто так, в речь их вставляют при случае. Включая народные изречения в разговор, человек придает своей речи особую образность, звучание, выразительность, меткость; сверяет свои мысли и поведение с мнением окружающих. Так, из века в век народная мудрость передавалась от одного поколения к другому, прочно закрепившись в лексиконе каждого народа.  
Основными источниками возникновения английских пословиц и поговорок является народное творчество, литература, библия, а также цитаты из пьес и сонетов Шекспира.

Другой важный источник английских пословиц — это пословицы на других языках. Здесь опять же трудно быть уверенным в первоисточнике. Если пословица прежде, чем стать английской, существовала на латинском, французском или испанском языке, то нет уверенности, что она до этого не была заимствована из какого-либо другого языка. Вполне возможно, что она вначале была английской, но не была никем записана. В конце концов, здравый смысл по отношению к некоторым предметам одинаков во всех странах.

Английский язык отличается огромным количеством пословиц и поговорок с присущим им британским колоритом, которые очень часто употребляются в радио- и телепередачах, в литературе и прессе, поэтому очень важно знать их перевод и понимать смысл.

Выучите несколько английских пословиц и поговорок - ведь разные созвучия, рифмы, ритмика делают их чрезвычайно легко запоминаемыми! Употребив подходящую по смыслу пословицу или поговорку в конкретной ситуации, вы сможете подчеркнуть суть своих слов. Не зря в старой английской пословице говорится, что «хорошая фраза всегда кстати». Вставленные к месту, пословицы и поговорки смогут сделать Вашу речь неповторимо яркой, своеобразной и выразительной.

Если же вы только приступаете к изучению английского языка, чтение английских пословиц и поговорок поможет увеличению словарного запаса и увлекательному поиску эквивалентов в родном языке, отработке произношения, совершенствованию интонационных навыков, эмоциональной выразительности, развитию памяти.

***1.2Чему учат английские пословицы.***Пословицы и поговорки на английском языке учили последующие поколения быть милосердными, трудолюбивыми, вежливыми, ценить ум и уважать старших; предостерегали от необдуманных поступков.

Очень часто пословицы брали свое начало из басен, поэтому очень часто можно встретить народные изречения о погоде, о дружбе, о животных. Хотя, как вы знаете, в образе животных, раскрываются людские пороки. Помимо каких-то моральных норм, изучающие английский язык, запомнив несколько десятков английских пословиц о животных или о дружбе с переводом на русский язык, значительно расширят свой словарный запас.

Размер пословиц также имеет значение, так как слишком длинное предложение мало, кто прочтет, так и не узнав, в чем мораль изречения. Поэтому предложение должно быть максимально кратким и понятным. Так как изучать народную мудрость мы начинаем с раннего детства, то в пословицах очень часто наблюдается рифма, чтобы детям было легче их запомнить. С этой же целью в них явно прослеживаются причинно-следственные связи.

Пословицы можно разделить на две основные категории:

1. одни учат, воспитывают, помогают, советуют;

2. другие разоблачают, высмеивают, отвергают.

**О жизненном опыте.**

- A fox is not taking in the same snare. Снаряд дважды в одно место не бьет. Айлалы түлкі алдырмас.

А как же англичане оценивают людей? **По внешности и по внутреннему содержанию.** Давайте рассмотрим некоторые из многочисленных пословиц и поговорок на эту тему.

- A wolf in sheep’s clothing.

- Волк в овечьей шкуре.

Пословицы воспитывают в человеке **честность, доверие, надежность, настойчивость, трудолюбие, дружба.** **Доброта** - такое качество, которое ценится у всех людей во всех странах.

Пословицы разоблачают, обличают, борются с такими отрицательными явлениями как: **Жадность.** **Лень.**

-A lazy sheep thinks its wool heavy.  - Лежебоке и солнце не в пору всходит.

**Ложь. Нечестность. Злоба. Гнев. Пустословие.**

-An ox is taken by the horns and a man by the tongue.  Язык мой - враг мой.

**Глава II Лингвистический анализ «живых пословиц».**

**2.1.** **«Крылатые и хвостатые» в английских пословицах и их эквиваленты в русском языке.**

Роль животных в жизни человека всегда была исключительно велика, особенно на ранней стадии развития человечества, когда люди и звери сосуществовали в естественном соседстве. Долговременное и широкое общение с животными естественно привело к тому, что люди начали понимать их повадки, поведение и способы приспособления к жизни и использовать представления об особенностях и характерах некоторых животных, для того чтобы образно описывать человеческие взаимоотношения, нравы, обозначать некоторые общественные явления, указывать на сходство с животными некоторых людей. Так возникли пословицы и поговорки, в которых фигурируют названия животных. У каждой нации свой менталитет, свои обычаи  и традиции, следовательно,  возникают неодинаковые психологические переживания, разные ассоциации по отношению к одним и тем же животным. Вот почему при изучении иностранных языков важно знакомиться с пословицами и поговорками, которые позволят выявить особенности культуры и быта народа, глубже узнать его историю.

Англичане известны во всем мире как "pet-lovers". Таким образом, фразеологизмы, связанные с животными, могут дать ключ к пониманию национального характера английского народа, к его культуре и истории, а их сравнение с русскими эквивалентами - понять и лучше узнать свой собственный, родной язык.

В английском и русском языках подавляющее большинство пословиц и поговорок с компонентом «домашнее животное» связано с образами таких животных, как собака и кошка. Это объясняется тем, что названные животные были приручены одними из первых и постоянно находились рядом с человеком.

Изучив множество пословиц, мы пришли к следующим выводам:

- в английских пословицах чаще всего встречаются «птица», «собака», «кошка», «бык», «лошадь», «осел», «рыба» (приложение 1).

- в русских пословицах – «птица», «собака», «лошадь», «кошка», «волк» (приложение 1).

Из сопоставления пословиц в двух языках видно, что зоонимы «собака» и «лошадь» являются наиболее популярными среди представителей рассматриваемых языков. Это связано с тем, что собака - это животные, которое было приручено первым и постоянно находилось рядом с человеком.

Лошадь в пословицах – "интернациональное" животное: по частоте употребления она занимает одно и то же место в русских и английских пословицах. Это можно объяснить тем, что она использовалась как в сельском хозяйстве, так и в качестве транспортного средства вдали от дома, а также на охоте.

***2.2. Классификация пословиц.***

Мы сравнили пословицы и поговорки, и обратили внимание на то, какая лексика используется в пословицах и поговорках для выражения одной и той же мысли в английском и русском языках. Разделили все пословицы и поговорки на 3 группы в зависимости от перевода.

1. **Пословицы, полностью совпадающие в двух языках**

*Barking dogs seldom bite - Собака, что лает, редко кусает.*

*Don’t change horses in midstream - Коней на переправе не меняют.*

*Don’t look a gift horse in the mouth - Дарёному коню в зубы не смотрят.*

*When the cat’s away the mice will play - Без кота мышам раздолье.*

*To buy a cat in a poke. - Купить кота в мешке.*

*All cats are grey in the dark (in the night). - Ночью все кошки серы.*

*Who keeps company with the wolf will learn to howl.- С волками жить – по - волчьи выть.*

**2)Пословицы, имеющие несущественные различия**

*A lazy sheep thinks its wool heavy.-Ленивой лошади и хвост в тягу.*

*Dog does not eat dog. - Ворон ворону глаз не выклюет.*

*Let sleeping dogs lie - Не буди спящую собаку  
Don’t count your chickens before they are hatched - Цыплят по осени считают. Не делите шкуру неубитого медведя.*

*То kill two birds with one stone. - Убить двух зайцев.*

*Never fry a fish till is caught. - Не убив медведя, шкуры не делят.*

*Never offer to teach fish to swim. - Яйца курицу не учат.*

**3)Пословицы, присутствующие в двух языках, но существенно отличающиеся друг от друга по своей структуре.**

*A cat in gloves catches no mice. - Без труда не вытащишь и рыбки из пруда.*

*Birds of a feather flock together - Рыбак рыбака видит издалека.*

*A leopard cannot change its spots - Чёрного кобеля не отмыть добела.*

*Every dog has his day - Будет и на твоей улице праздник.*

*It’s no use locking the stable door after the horse has bolted - Что упало, то пропало. После драки кулаками не машут*

*It’s the early bird that gets the worm - Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.*

*It's no place to swing a cat. - Негде яблоку упасть.*

*Like a cat on hot bricks. - Сидеть, как на иголках.*

*Curiosity killed the cat. - Много будешь знать - скоро состаришься.*

*Too much pudding will choke the dog. - Хорошо нагребёшь – домой не донесёшь.*

Самыми интересными для исследования, конечно же, являются пословицы третьей группы.

Можно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком или людьми при определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. А значит, исследуя пословицы, я попутно исследую и культуру страны, сознание и образ мыслей народа. В результате, небезынтересно будет проследить общий характер пословиц каждого из языков.

**Вывод:** Пословицы и поговорки интересны и разнообразны, но не всегда удается правильно перевести их, сохранив смысл и содержание.

***2.3. Трудности перевода.***

Именно в силу своей яркости, образности и эмоциональности пословицы и поговорки часто встречаются в различных видах текстов на английском языке. Однако при переводе пословиц и поговорок, содержащихся в английских текстах, на русский язык часто встречаются трудности, поскольку их смысл нам не всегда может быть понятен, а в англо-русских и русско-английских словарях не всегда дается их толкование.

Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений. Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские пословицы и поговорки для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь не являются абсолютно эквивалентными. Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату. Например, английская фраза:«**Curiosity killed the cat.**» (дословно: «любопытство убило кошку») соответствует русскому выражению «Много будешь знать - скоро состаришься»;

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

**Заключение**

  Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа,  всегда оставались и остаются актуальными,  несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и так далее. В  любое время пословицы поговорки будут характерной чертой данного народа,  объектом внимания лингвистов.

На основе изученного материала мы можем сказать, что:

1.       Пословицы и поговорки многозначны и ярки.  Они находятся вне времени и вне классового деления,  то есть их произносят как богатые люди,  так и люди низших слоев общества;

2.       Пословицы и поговорки трудны для перевода на другие языки;

3.       Пословицы и поговорки  имеют много общего в разных языках, почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам;

4.       Имеют большое познавательное значение;

    5.    Изучение иностранных языков, понимание и признание  ценностей других культур способствует  лучшему взаимопониманию, сближению и сотрудничеству разных народов.

Проведя свое исследование, мы решили поставленные задачи: дали дословный перевод английским пословицам и поговоркам; **к**лассифицировали пословицы и поговорки по степени соответствия их смыслового содержания;

Среди основных причин различия английских и русских пословиц и поговорок можно выделить такие как: отсутствие языкового сходства, особенности исторического развития стран, своеобразия традиций, нравов, обычаев, склада ума и характера у англичан и русских; флора и фауна, отголоски древних религиозных верований.

Несмотря на то, что английский и русский языки относятся к разным группам, что наши народы не имели тесных контактов, и каждый шел своим путем исторического развития, многие народные изречения полностью или частично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на образы животных со стороны общечеловеческих ценностей. Думаю, результаты, полученные мною при исследовании, могут стимулировать нас на решение коммуникативных задач.

В будущем мы продолжим изучение английских пословиц с названиями животных и сравним их не только с русскими эквивалентами, но и с казахским языком.

**Мы считаем, что практическая значимость нашей работы** доказана полностью.

**Список литературы**

1. Интернет ресурс [www.yescenter.ru/informaciya/baza-znanij/anglijskij-yazyk/poslovicy-i-pogovorki/zhivotnye-animals/](http://www.yescenter.ru/informaciya/baza-znanij/anglijskij-yazyk/poslovicy-i-pogovorki/zhivotnye-animals/)

2. Пословицы и поговорки. – Мн.: Харвест, 2005.

3. HornbyA.S. Oxfordadvancedlearner’sdictionary. NY., 2000.

4. Интернет ресурс <http://english-proverbs.narod.ru/english-proverbs>

5. Интернет ресурс [**Linguapedia.info**](http://linguapedia.info/)

6. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях/Худож. В.И. Тильман. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1995.

7.Митина И.Е. English proverbs and savings and their Russian equivalents. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги.

Соотношения английских и русских пословиц и поговорок

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **По-английски** | **Дословный перевод** | **Русский эквивалент** |
| A cat in gloves catches no mice | Кот в перчатках не поймает мышь | Без труда не вынешь рыбку из пруда |
| A bird may be known by its song | Птицу можно узнать по пению | Видна птица по полету |
| Hunger drives the wolves out of the wood | Голодный везет волков из лесу | Волка ноги кормят |
| He that fears every bush must never go a-birding | Тот, кто боится каждый кустик, никогда не должен ходить на охоту | Волков бояться - лес не ходить |
| Every bird likes its own nest best | Каждой птичке нравится свое собственное гнездо | Каждая курица свой насест хвалит |
| All is fish that comes to the net | Вся рыба, что зашла в сеть | Всякая рыба хороша, коль на удочку пошла |
| Don’t look a gift horse in the mouth | Не смотри дареному коню в рот | Дареному коню в зубы не смотрят |
| Two dogs over one bone seldom agree | Две собаки редко соглашаются на одну кость | Два медведя в одной берлоге не уживутся |
| The scalded cat fears cold water | Обваренный кот боится холодной воды | Пуганая ворона куста боится |
| Don’t swap the horses in the middle of the stream | Не меняй лошадей посреди потока | Коней (лошадей) у переправы не меняют |
| He who makes himself an ass must not take ill if men ride him | Тот, кто хочет сделать себя ослом, не должен заболеть, если люди катаются на нем | Назвал груздем полезай в кузов. |
| A horse stumbles that has four legs | Лошадь спотыкается, которая на четырех ногах | Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается |
| Rats leave the sinking ship | Крысы покидают тонущий корабль | Крысы бегут с тонущего корабля |
| A bird in the hand is worth two in the bush | Птица в руках стоит двух в кустах | Лучше синица в руке, чем журавль в небе |
| Do not spur a willing horse | Не подгоняй  последнюю лошадь | На послушного коня и кнута не надо |
| Barking dogs seldom bite | Лающие собаки редко кусаются | Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой |
| Let sleeping dogs lie | Позволь спящим собакам лежать | Не дразни собаки, так и не укусит |
| It’s a bold mouse that nestles in the cat’s ear | Смелая мышь та, которая залезет в ухо коту | Не клади волку пальца в рот |
| Nightingales will not sing in a cage | Соловьи не будут петь в клетке | Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка |
| First catch your hare, then cook it | Поймай медведя прежде, чем продать его шкуру | Не убив медведя, шкуры не делят |
| All cats are grey in the dark | Все коты серые в темноте | Ночью все кошки серы |
| One swallow doesn’t make a summer | Одна ласточка не делает лето | Одна ласточка весны не делает |
| Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail | Пошутишь с ослом, и он ударит тебя по лицу хвостом | Посади свинью за стол, она и ноги на стол |
| There is a black sheep in every flock | Одна паршивая овца портит целое стадо | Паршивая овца все стадо портит |
| Who keeps company with the wolf will learn to howl | Тот, кто дружит с волком, научится выть | С волками жить–по - волчьи выть |
| It’s foolish(ill)bird that fouls (files) its own nest | Глупая птица, которая сорит в собственном гнезде | Худа та птица, которой гнездо свое не мило |
| The dogs bark, but caravan goes on | Собаки лают, караван идет | Собака лает, караван идет |
| An old ox ploughs a straight furrow | Старый бык делает прямую борозду | Старый конь борозды не испортит |

**Приложение № 1**

Классификации животных по популярности в английских и русских пословицах.